

Le deuxième sexe II

Simone de Beauvoir

第二性 II

[法] 西蒙娜·德·波伏瓦

郑克鲁 译

上海译文出版社

Simone de Beauvoir

Le deuxième sexe II

第二性 II

实际体验

L'expérience vécue

[法] 西蒙娜·德·波伏瓦 著

郑克鲁 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

第二性 II / (法) 波伏瓦 (Beauvoir, Simone de) 著;
郑克鲁译. —上海: 上海译文出版社, 2011.9 (2012.2重印)

ISBN 978 - 7 - 5327 - 4967 - 6

I. 第… II. ①波…②郑… III. 问题—研究—法国—现代
IV. C913.68

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 009474 号

SIMONE DE BEAUVOIR

Le deuxième sexe II

本书根据伽里玛出版社 1949 年法文版译出

© Éditions Gallimard, 1949

All rights reserved.

All adaptations are forbidden.

Cet ouvrage a bénéficié du soutien des Programmes d'aide à la publication de l'Institut français/
ministère français des affaires étrangères et européennes.

封面照片来源:

© Cartier-Bresson/Magnum/东方 IC

© Elliott Erwitt/Magnum/东方 IC

图字: 09-2004-496 号

第二性 II

Le deuxième sexe II

SIMONE DE BEAUVOIR

西蒙娜·德·波伏瓦 著

郑克鲁 译

出版统筹 赵武平

责任编辑 缪伶俐 周冉

装帧设计 陆智昌

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海颀辉印刷厂印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 19.5 插页 2 字数 394,000

2011 年 9 月第 1 版 2012 年 2 月第 3 次印刷

ISBN 978 - 5327 - 4967 - 6 / I · 2792

定价: 49.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制

本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021 - 57602918

Simone de Beauvoir

Le deuxième sexe

II

目 录

导言 3

第一部 成长 7

第一章 童年 9

第二章 少女 80

第三章 性的启蒙 132

第四章 女同性恋者 173

第二部 处境 197

第五章 已婚女人 199

第六章 母亲 303

第七章 社会生活 359

第八章 妓女和高级妓女 394

第九章 从成熟到老年 418

第十章 女人的处境与特征 441

第三部 辩解 473

第十一章 自恋的女人 475

第十二章 恋爱的女人 496

第十三章 虔信的女人	529
第四部 走向解放	541
第十四章 独立的女人	543
结语	581
翻译后记	601

做女人多么不幸啊！然而，做女人最大的不幸，说到底，是不了解这是一种不幸。

克尔恺郭尔

半是受害者，半是同谋，像所有人一样。

让-保罗·萨特

导言

今日的女人正在废除女性神话，她们开始具体地肯定她们的独立，但她们不是毫无困难地、完整地经历她们作为人的状况。她们由女人抚养长大，生活在一个女性世界中，她们的正常命运是婚姻，婚姻使她们实际上仍然从属于男人；男性的威信远远没有消失：它依然建立在牢固的经济和社会基础上。因此有必要仔细研究女人的传统命运。女人是怎样学会适应她的生存状况的，她是怎样感受的，她封闭在什么样的天地里，她被允许逃避哪些约束，这就是我竭力要描绘的。只有这样，我们才能明白，女人要继承沉重的过去的传统，尽力铸造新的未来，会面对哪些问题。当我使用“女人”或者“女性”这些词时，我显然没有参照任何原型和任何不变的本质，我的大部分结论都以“教育和风俗的当下状况”为依托。这里并不是要陈述永恒真理，而是要描述每一个女人的特殊生存内在的共同实质。

第一部 成长

第一章 童年

女人不是天生的，而是后天形成的。任何生理的、心理的、经济的命运都界定不了女人在社会内部具有的形象，是整个文明设计出这种介于男性和被去势者之间的、被称为女性的中介产物。唯有另一个人作为中介，才能使一个人确立为他者。只要孩子是自为存在的，他就不会看出自己在性的方面有什么不同。在女孩和男孩身上，身体首先是主体性的辐射和理解世界的工具：他们理解世界，是通过眼睛和手，而不是通过性器官。出生和断奶这两出戏，对于男女婴儿，是以同样方式进行的；他们有同样的兴趣和同样的快感；吮吸首先是最大快感的来源；其次，他们经历肛门期，从共有的排泄功能获得最大满足；他们的生殖器的发育是相同的；他们以同样的好奇和同样的冷漠，去探索自己的身体；他们从阴蒂和阴茎获得同样朦胧的快感；当他们的感受发展到需要一个客体时，便转向母亲：女性柔软的、光滑的、富有弹性的肉体激起了性的欲望，而这些欲望是要攫取；女孩和男孩一样，以攻击性的方式去拥抱母亲，触摸她，爱抚她；如果又有一个孩子出生了，他们表现出同样的嫉妒；他们以同样的行为表现这种嫉妒：愤怒、赌气、乱撒尿；他们用同样的撒娇，去讨大人的欢心。直到十二岁，小姑娘像她的

兄弟们一样强壮，表现出同样的智力；没有任何一个方面她不与他们相匹敌。如果在我们看来，她在青春期之前，有时甚至从幼小的时候起，仿佛已经在性的方面显露不同，并非是神秘的本能直接地注定她是被动的，爱撒娇的，富于母性；而是因为他人一开始就介入孩子的生活，从早年起，她的使命就蛮横地注入她体内。

世界最初只是以内在感受的形象向婴儿呈现的；他还淹没在一切内部，就像他呆在肚子的黑暗中一样；不管他是吃母乳，还是靠奶瓶长大，他都被母体的温暖所包围。他逐渐学会感受到事物与自身不同；他把它们与自身区别开来；同时，他以多少有些突兀的方式脱离抚育他的母体；有时，他以强烈的情绪宣泄对这种分离做出反应^①；无论如何，大约是在六个月大的时候，婴儿断奶了，他开始模仿动作中表现出吸引他人的愿望，这种模仿动作随后变成真正的炫耀。当然，这种态度不是经过深思熟虑的选择确定的，但不需要设想一种处境来让它存在。婴儿以一种直接的方式看到一切生存者最初的戏剧，这是他与他者关系的戏剧。人正是在焦虑中感受到自己被遗弃。他逃避自己的自由和主体性，想消失在一切之中：这就是他宇宙的、泛神论的梦想之根源，是他渴望遗忘、睡眠、迷醉、死亡之根源。他永远不能取消被分隔开的自我：至少他希望达到自在的稳固，石化而成为物；尤其当他人注视着时，他显得像是一个存在。正是必须以这种观点去阐释儿童的行为：他在肉体的形式下发现有限、孤独、在一个陌生的世界上孤立无援；他力图将自己的存在异化在一个映像中，补偿这个灾难；他人将确立这个映

^① 朱迪特·戈蒂埃在她的回忆录中叙述，当别人把她从奶妈那里拉走时，她哭得那样伤心和萎靡不振，以至不得不让她们重新聚在一起。直到很久以后她才断奶。——原注

像的现实和价值。似乎正是从他在镜子中认出自己的映像时起——这一刻与他断奶的时间相吻合——他开始确定自己的身份^①：他的自我与这个映像浑然一体，以至他仅是在自我异化中形成。不论严格意义上的镜子起着多少重要的作用，可以肯定的是，孩子在将近六个月时开始明白他的双亲的模仿动作，并在他们的目光下把自己看做客体。他已经是一个自主的主体，向世界超越；但他只是在—一个异化的形象中遇到自身。

当孩子长大后，他以两种方式对抗最初的遗弃。他力图否认分离：他蜷缩在母亲怀里，寻找她暖人的热量，要求她的爱抚。他力图通过他人的赞同，让自己得到确认。在他看来，成年人是天神：他们有能力给予他存在。他感受到目光的魔力，这目光时而把他变成美妙的小天使，时而把他变成怪物。这两种自卫方式互不排斥：相反，它们互为补充，互相渗透。一旦引诱成功，自身存在的合理性便在获得的亲吻和爱抚中得到证实：孩子在母亲怀中和慈爱的目光下，体验到的是同样幸福的被动性。在最初的三四年中，女孩和男孩的态度没有什么不同；他们都竭力延长断奶以前的幸福状态；在男孩和女孩身上，都可以看到诱惑和炫耀的行为：他们同自己的姐妹一样，期待讨人喜欢，博得微笑，令人赞赏。

否认痛苦比克服痛苦更容易得到满足，消失在一切之中，比被他人的意识石化来得更彻底：肉体结合产生异化，比在别人注视下的任何舍弃更为深刻。诱惑、炫耀，与简单沉浸在母亲怀抱里相比，是一个更为复杂、不容易达到的阶段。成年人目光的魔力是变幻莫测的；孩子自称是隐形的，他的双亲进入游戏中，他们摸索着

^① 这种理论是由拉康博士在《个体形成中的家族情结》中提出的。这个具有头等重要意义的事实，能解释在发育过程中，“自我保留着这出戏模棱两可的形象”。——原注